

שָׁלֵם (שְׁלוֹם לְךָ עִיר) פיוט בשפת הגעז ממסורת יהודי אתיופיה

עיבוד לרמה ב ומעלה
ירדן ארז

הערות ביצוע :
 -כתרגיל מקדים חשוב ומשמעותי לשיר מעלה מטה בפתיחת החזרות את הסולם הפנטטוני ואף לשחק בתרגילים עליו :
 מי ב פה סול סי ב דו (לפחות על שתי אוקטבות)
 -המשולש מציין תפקיד מקיש יחיד על משולש או מצילה (בפעמון שלה)
 -כדי להתקרב להיגוי המקורי (אמהרי/געז) ר'יש מגולגלת עדיפה
 -בתיבה 39 נוסף קול מפוצל בחמשה חדשה - בפועל 5 קולות- או 4 לפי ossian - לחלק לפי הבנת המנצח
 -הקול העליון מתפצל תדיר לשניים
 -החלק הקצבי (6/8) האחרון רשות, ואפשר לסיים בחלק שלפניו.
 - כדי לבצע אותו היטב, נא להקשיב לשירים אמהריים, ולדמו כמובן, כדי להחזיר את הגרוב הנפוץ
 - "סלם לקי" בתרגומו הישיר : שלום שילחי

Musical score for the first system. It consists of two staves. The top staff is labeled "Voice 2" and contains a melodic line in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 6/8 time signature. The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests. Below the notes are the lyrics "A - - A". The bottom staff is labeled "Boddy Percussion + Cymble" and contains a rhythmic pattern. It features a series of eighth notes and rests, with some notes marked with an 'x' and some with a triangle. The word "Clapp" is written above the first few notes, and "Chest" is written below the first few notes.

Musical score for the second system, starting with a measure number "5". It consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "עיר ייך-נ-פ דול-ג אור מו- כ עיר לך לום - ש שה-ד-הק יון-צ עיר ייך-נ-פ דול-ג אור מו- כ". The second staff is a vocal line with lyrics "A - - A A - - A". The third staff is a vocal line with lyrics "Ah Ah עיר לך לום - ש Ah". The bottom staff is the "Boddy Percussion + Cymble" part, continuing the rhythmic pattern from the first system.

9

עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ
 עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ
 הורט אור תוך ב

A - - - A - - - A - - - A

Ah עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ

עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ
 עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ

13

עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ
 עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ
 הורט אור תוך ב

A - - - A - - - A - - - A

עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ
 עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ עיר ש-ה ד-ה ק יו-צ

Corus I

17

selamse lamle - ki selamse lamle - ki selamse lamle - ki a-ger a_ba hawi - na
 selamse lamle - e selamse lam - e selamse lam - e selamse lam - e a-ger a_ba^{wi}-
 selamse lamle - e selamse lam - e selamse lam - e a-ger
 (volta 2 only) a volta 1:A volta 2:

21

ש- שה-ד-הק יון-צ עיר ייך-נ-פ דול-ג אור מו-כ

na A A A - - - A

Ah Ah

25

div. answer

עיר לך לום-ש עיר לך לום-ש עיר לך לום-ש עיר לך לום-ש עיר לך לום-ש עיר לך לום-ש עיר לך לום-ש עיר לך לום-ש

A - - A - - A - - A

Ah Ah Ah Ah

29

Corus II

selamse lamle - ki selamse lamle - ki selamse lamle - ki a-ger a_ba ha wi - na

selamse la me - e selamse lam - e selamselam - e a ger a_ba

selamse la me - e selamse lam - e selamselam - e Div. A

volta 2: a ger a bah wi

33

selamse lamle - ki selamse lamle - ki selamse lamle - ki betmikda su se - lam

na selamse la me -e selamse lam - e selamse lam - e betmik da su se betmikda-selam

na selamse la me -e selamse lam - e selamse lam - e betmikda su se

(volta 2 onlv) *uniss.* *Div.* volta 2:

Bridge

uniss.

37

la-la - la - la - ... la-la - la - la - ...

ossia -all in one *uniss.*

la - la - la - la - la ...

la-la - la - la - la la la la

lam A A A - - - A lam Ah Ah

41

div.

la-la-la-la- ... la-la-la-la- ...

la-la-la-la-la ...

la-la-la-la-la la la la

A - - A se-lam se-la-me se-lam se-la-me

Ah Ah se-lam se-la-me se-lam se-la-me

X 2
 THAN TO
 CORUS 2



45

div.

x2 than to Corus

se-lam se-la-me se-lam se-la-me A - - A

se-lam se-la-me se-lam se-la-me Ah Ah

49

se-l-me se-l-me se-l-me se-l-me

se-la-me se-la-me se-la-me se-la-me

A - - A - - A - - A

Ah Ah Ah Ah

53

se-l-me se-l-me se-l-me se-l-me se-l-me se-l-me se-l-me se-l-me

se-la-me se-la-me se-la-me se-la-me

A - - A se-la-me

Ah Ah

R - *ג'ש מגולגלת או למד - R

57

ta ta ra ta ta ta ta ra ta ra

Volta 1 only

Volta 2 & 3

se - lam se - lam

te ta ta re ta ta ra

mouth perc.

clapp

61

X 3

Fin.

ta ta ra ta ta ta ta ra ta ra ta ta ta ra da

se - la - me

te ta ta re ta ta ta ra ta ta ta ra da

Fin.

ss ss